Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słodkie jest światło\* \*\* i dobrze oczom widzieć słońce.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słodkie jest światło i dobrze oczom widzieć słońce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy, światło jest słodkie i miła to rzecz dla oczu widzieć słońce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę wdzięczna jest światłość, i miła rzecz oczom widzieć słońce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wdzięczne światło i miła rzecz jest oczom widzieć słońce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjemne jest światło i miło oczom widzieć słońce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słodkie jest światło i miło jest oczom oglądać słońce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak piękne jest światło, jaka to rozkosz, gdy oczy widzą słońce! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miłe jest światło, a oczy cieszą się słońcem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słodkie jest światło i miło jest oczom oglądać słońce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І світло солодке і добре очам бачити сонце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, światło jest słodkie, a oczom przyjemnie jest widzieć słońce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słodkie jest światło i dobrze jest oczom widzieć słońce; |

1. 1) Słodkie jest światło : idiom odnoszący się do życia (<x>220 3:20</x>;<x>220 33:30</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 3:20</x>; <x>220 33:30</x>; <x>230 56:14</x>; <x>250 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 58:9</x>; <x>250 6:5</x>; <x>250 7:11</x> [↑](#footnote-ref-4)